

CURRÍCULUM VITAE

Apellidos, Nombre: Gutiérrez Teira, Bárbara
Residencia actual: Las Rozas, Madrid (disponibilidad geográfica)
Teléfono Móvil: +34-660272009
Correo electrónico: bgteira@gmail.com

EDUCACIÓN

1. TRADUCCIÓN

- 2015 Diploma en Interpretación Simultánea y Consecutiva. Escuela de Traductores e Intérpretes “Estudio Internacional Sampere”.
- 1999 Título de Traductor Superior de Inglés/Español por la Escuela de Traductores e Intérpretes “Estudio Internacional Sampere”.

Otros cursos

- Curso Intensivo de Interpretación Simultánea y Consecutiva. Escuela de Traductores e Intérpretes “Estudio Internacional Sampere”.

2. OTRAS TITULACIONES OFICIALES

- 2003 Doctora en Ciencias Biológicas por la Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Montes, Universidad Politécnica de Madrid.
- 1996 Licenciada en Ciencias Biológicas por la Universidad Autónoma de Madrid.

3. OTROS CURSOS NO OFICIALES

- Wine and Spirit Education Trust, WSET nivel 3 avanzado. (Vitivinicultura, geografía y cata del vino)
- Sommelier profesional. Escuela Española de Cata
- Master en entrenamiento deportivo, ISAF

4. INFORMÁTICA

- Microsoft Office (Word, Excel y Power Point): Avanzado
- Trados Studio 2017: Avanzado
- MemSource: Avanzado
- Adobe Illustrator y Photoshop: Básico

EXPERIENCIA LABORAL

1. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

1999-2020 Traductor e intérprete inglés - español

International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI) nº 2244.

Algunas empresas

• Naciones Unidas • PRNewswire • EuropaPress • World Science Forum • UNESCO • Embajada de Malasia • Talent Interpreters • Versión Original Traducciones • Ibidem Group • Red Eléctrica de España • Telefónica • Tony Romas • Blarlo • Hogart WW • TextMaster • ViewGlobally • Trek Bikes • JPD Systems • Sprim Healthcare • Novartis • Sampere • WLS Media Group • KJI International • TRD Trans • Linguist It • Peloton Translations • Fossil Group • Prestige Network • Capita Translation • Avantpage • Sfera studios • ZOI Environment Network • Oceana • New Global Translations • International Test & Quality Institute • Depuy Synthes • AtriCure • Suros Surgical Systems • European Science Foundation • Jules Stein • Market Biosciences Corp. • Covidien • Hospital Río Hortega de Valladolid • Chain Reaction Cycles • Run Social • Netflix • Young Living • Anaya • Microsoft • Nortel • Prem Dan S.L.U. • Nova Traductors i Interprets • Ministerios de Medio Ambiente Rural y Marino • Traducciones Lexic • Universidad Politécnica de Madrid • Universidad Autónoma de Madrid • TRAYMA • Universidad Complutense de Madrid • Finanzauto • Telxion • Universidad de Córdoba • MAXAM

Campos de experiencia:

• Ciencias naturales y de la vida • Medicina • Periodismo • Temas sociales • Gastronomía, Nutrición, Enología • Deportes • Marketing y empresa • Cine y TV (subtitulación, prensa) • Turismo • Moda.

Ejemplos recientes de Interpretación simultánea, consecutiva y de enlace:

- III Innovation Forum. EIT Food, Zoom 2020 (simultánea)
- NutritionLab. Nestlé. Sprim Healthcare. Zoom 2020 (simultánea)
- Novartis. Virtual Medial / R&D /Science Focus. Zoom 2020 (simultánea)
- Conferencia de Marianne Thieme, cofundadora y líder del partido para los animales, y presidenta del grupo parlamentario de los Países Bajos, Madrid 2017 (simultánea)
- Entrega de premios a la innovación Santa Bárbara 2018. MAXAM (simultánea)
- Congreso 12ENISE Instituto Nacional de Ciberseguridad (INCIBE), León 2018 (simultánea)
- XXII Encuentro Internacional de Investigación en Cuidados, Córdoba 2018 (simultánea)
- Congreso del Ron, Madrid 2016 (simultánea)
- Congreso Gyn Motive, Madrid 2016 (simultánea)
- REPSOL, Intérprete habitual en sus congresos, reuniones, cursos, etc. (simultánea)
- Reuniones del embajador de Malasia con diferentes ministerios (enlace)
- Reuniones de empresa (enlace, consecutiva): Imsispal, Red Eléctrica de España, Holland and Sherry, Chiripal Polyfilms, otras
- Cursos de formación de Medycsa (consecutiva)
- Formación de cocina en Tony Romas (consecutiva)
- CEDAM, exámenes de música (enlace)
- Ruedas de prensa distribuidora de cine Abordar 2017-2018 (consecutiva)
- Feria de comunicaciones y seguridad de Gecomse (consecutiva)
- Interpretaciones telefónicas, médico legales, de otra índole (enlace)
- Curso de formación a ingenieros de Telefónica (consecutiva/simultánea)

Traducción escrita

- Comunicados de prensa • Artículos en revistas • Artículos científicos y divulgativos • Páginas web • Libros • Documentos de carácter general, empresarial, académico, científico, técnico • Protocolos médico-farmacéuticos • Subtitulación

Portafolio

** Por motivos de confidencialidad, no se muestran traducciones de documentos legales, médicos u otros de empresas privadas. Las muestras que se incluyen a continuación, son traducciones publicadas en Internet o disponibles al público.*

- Diarios de a bordo de la sociedad Oceana.
<http://eu.oceana.org/es/nuestras-campanas/expediciones/bordo-del-marviva-med/diarios>
- Libro informativo “Desertificación” de las Naciones Unidas
<http://www.zaragoza.es/contenidos/medioambiente/onu/issue06/1128-spa.pdf>
- Directrices técnicas para el proceso del Plan Nacional de Adaptación de UNFCCC
https://unfccc.int/files/adaptation/application/pdf/21209_unfccc_nap_es_lr_v1.pdf
- Informe técnico de la Convención Marco sobre Cambio Climático de las Naciones Unidas: Costes y beneficios de las opciones de adaptación: Una revisión de la literatura existente
https://unfccc.int/files/adaptation/application/pdf/tp_2009_2_rev1_es_spanish_translation_of_technical_paper_270711.pdf
- Comunicados de prensa:
<http://www.idnoticias.com/news-item/la-gsma-apuesta-por-dispositivos-moviles-pay-buy-mobile/>

<https://www.bi-spain.com/articulo/70239/business-intelligence/otros/lanzan-dynamic-pricing-que-ayuda-a-los-operadores-moviles-a-incrementar-sus-ingresos-optimizando-la-utilizacion-de-la-red-y-evitando-actualizaciones-inversiones-en-capital-en-sus-redes>

<http://www.europapress.es/economia/noticia-comunicado-comentarios-microsoft-acerca-anuncio-yahoo-20080410111800.html>
- Página Web de Trek bikes
http://www.trekbikes.com/es/es_ES/story/rachel_atherton_a_champions_pedigree/

https://www.trekbikes.com/es/es_ES/C3_Project_Summer/

EXPERIENCIA EN OTROS CAMPOS

2. DIRECCIÓN Y GESTIÓN DE EVENTOS

- Organización, gestión y supervisión de la Conferencia de la Presidencia de la UE sobre Cambio Climático en San Lorenzo de El Escorial, 2000. Tragsa.
- Organización de la V Reunión Interministerial de los Países del Mediterráneo del Anexo IV sobre Desertización en Murcia, España, 1999. Tragsa/Convención de las Naciones Unidas de Lucha contra la Desertificación (CNULD, UNCCD).
- Organización y dirección de eventos deportivos en lugares remotos (250 km) (2011-2018).
Directora de carrera / Directora de trazado

Atacama Crossing, Chile, 2018, 2019 / Sahara Race, Namibia, 2017 / Gobi March, China, 2012, 2016, 2017 / 100 km del Caribe, Rep. Dominicana 2014-2016 / Grand to Grand Ultra 2013 / Islandia, 2013 / Antártida, 2012 / Jordania, 2012 / Sáhara Race, Egipto, 2011

3. EDUCACIÓN E INVESTIGACIÓN

2005- 2011 Profesora Adjunta. Universidad Europea Miguel de Cervantes, Valladolid.

2003-2005 Investigador Postdoctoral, University of Idaho/ U.S. Forest Service. EE.UU.

1996 - 2003 Técnico biólogo, E.T.S.I de Montes, Universidad Politécnica de Madrid.